

# Translation of European Exams

Zeev Goldik

# Con's

- 1) Security leaks
- 2) Misleading
- 3) Cumbersome
- 4) Expensive
- 5) Standard language

# Pro's

1) Facilitate

2) Adoption

3) National participation

4) Recognition

5) Expansion

THE EUROPEAN DIPLOMA IN ANAESTHESIOLOGY AND  
INTENSIVE CARE IS OFFERED IN:

1. English
2. German
3. Spanish
4. French
5. Italian
6. Russian
7. Polish
8. Hungarian
9. Romanian
10. Portuguese
11. Turkish
12. Slovenian
13. Chinese

**REAL**

Real



HEY + OUCH

HEY ~~Y~~

OUCH ~~CH~~



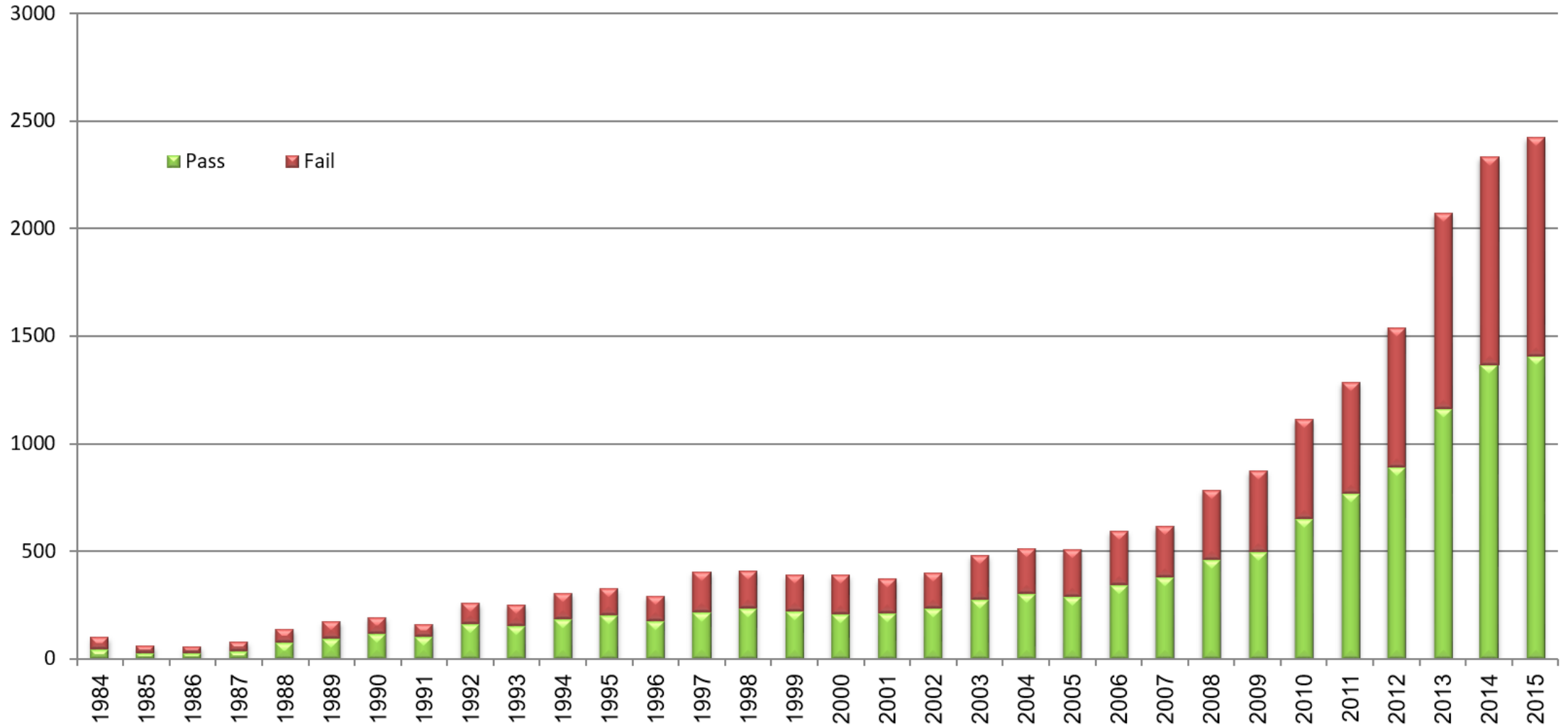
HEY

~~OUCH~~

Real



# Candidates sitting the EDAIC Part I 1984-2015



**Part I (MCQ) and In-Training Assessment (ITA)**

<b>Ankara - Turkey</b>	Amsterdam – Netherlands	Athens – Greece
Barcelona – Spain	Beirut – Lebanon	Belgrade – Serbia
Berlin – Germany	Berne – Switzerland	Bucharest – Romania
Budapest – Hungary	Buenos Aires – Argentina	Cairo – Egypt
Chisinau – Moldova	Cork – Ireland	Dublin – Ireland
Genoa – Italy	Ghent – Belgium	Göttingen – Germany
Groningen – Netherlands	Innsbruck – Austria	Istanbul – Turkey
Jakarta – Indonesia	Jerusalem – Israel	Liège – Belgium
Lisbon – Portugal	London – UK	Lund – Sweden
Ljubljana – Slovenia	Madrid – Spain	<b>Maastricht - Netherlands</b>
Milan – Italy	Moscow – Russia	Msida – Malta
Nijmegen – Netherlands	Oslo – Norway	Pamplona – Spain
Paris – France	Porto – Portugal	Riga – Latvia
Rome – Italy	Rotterdam – Netherlands	<b>Salzburg – Austria</b>
St. Petersburg – Russia	Tbilisi – Georgia	Thessaloniki – Greece
Trondheim – Norway	Turku – Finland	Uppsala – Sweden
Utrecht – Netherlands	Valencia – Spain	Vienna – Austria
Warsaw – Poland	Yerevan – Armenia	

All Part I centres are also ITA centres.

The following centres opened in 2014 : Belgrade, Buenos Aires, Genoa, Nijmegen, Rotterdam and Tbilisi.



More information can be found in the below documents and in the Diploma Guide that you can download from [this page](#). All information about registration for the EDA Part I examination, including the cancellation policy, can be found [here](#).

Please click on the following links to have a look at the [Examination Fees](#) or the examination [Dates/Centres/Application Deadlines](#).

**Sample Questions (see table below)**

**[Answers for Sample Questions](#)**

**[Sample Answer sheet](#)**

Detailed information by language						
Part I Regulations						
						
MCQ Instructions						
						
Sample Questions						
						



# Written exams limitations

- Units
- Glossary
- Mistranslations



# Oral exams- Limitations

- Heterogeneous levels
- Closed clubs
- Limited selection of examiners
- Loose control

Globalization

# Mutual Recognition



## The Royal College of Anaesthetists

Educating, Training and Setting Standards in  
Anaesthesia, Critical Care and Pain Management



# The Royal College of Anaesthetists

Educating, Training and Setting Standards in  
Anaesthesia, Critical Care and Pain Management

- Joint meetings
- Invitation of external examiners
- Exchange of Examination Questions
- Strategy meetings
- Joint research

# Irish College of Anaesthetists

- Reciprocity (Mutual recognition)

# Countries where EE are recognized

- Switzerland
- Austria
- Hungary
- Poland
- Netherlands
- Romania
- Malta
- UK
- Ireland
- Finland
- Turkey
- Slovenia
- Moldova
- Portugal
- Czech Republic
- Egypt

Training

# In Training Assessment

Stage of Training:

&lt; 2 yrs

Overall Results

	Right	Wrong	Void	% Score	Candidates Average at this stage of	National Average at this Stage of 13 candidates	Europe wide Diploma Candidates 80 candidates	Average of all
Paper A	140	51		109	29.67	34.59	36.58	47.65
Paper B	177	48		75	43.00	43.44	43.88	51.84

Detailed Results

Paper A

Cardio-respiratory Physiology	24.00	32.00	37.05	46.86
Neurophysiology	26.67	36.41	36.17	43.52
General Physiology	20.00	35.60	42.82	49.45
Cardiovascular Pharmacology	28.00	36.00	39.95	57.60
CNS Pharmacology	70.00	63.85	59.50	77.73
General Pharmacology	36.92	34.20	32.21	46.37
General Physics	30.91	30.21	31.43	40.59
Clinical Measurement	28.57	38.46	39.82	50.89
Statistics	10.00	21.54	27.00	32.30

Paper B

General Anaesthesia	23.75	33.94	38.80	46.42
Special Anaesthesia	29.41	38.73	39.46	54.64
Local, Regional Anaesthesia, Pain	35.00	30.38	30.50	44.38
Intensive Care	65.00	48.46	42.44	42.07
Internal Medicine	44.00	48.62	46.20	57.44
Emergency Medicine	0.00	17.31	25.44	33.40



Paste or write the question

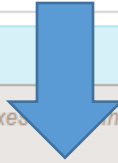


Question

**B** *I* U Paragraph [undo] [redo] [bulleted list] [numbered list] [link] [unlink] [x] [x'] [Ω]

A 16-year-old male presents to your office for his health maintenance visit. He has not used any treatment for his acne (see photo). The MOST appropriate initial treatment plan is:

Add the multiple answers



Select the correct answer(s)



Options

*Start adding options. Boxes for adding more options will appear as you type, or by clicking 'Add option'.*

Correct	Option	
<input checked="" type="radio"/>	Start oral doxycycline, topical tretinoin and benzoyl peroxide wash and see him in follow-up in 3 months	✕
<input type="radio"/>	Start oral doxycycline, topical tretinoin and benzoyl peroxide wash and see him in follow-up in 6 months	✕
<input type="radio"/>	Start topical tretinoin and benzoyl peroxide wash and see him in follow-up in 3 months	✕
<input type="radio"/>	Start topical tretinoin and benzoyl peroxide wash and see him in follow-up in 6 months	✕


Add Option

Add images, videos if available



Attachments

*Click 'Browse' to start uploading images and video associated with the question.*



Browse

Click submit



Draft saved 16:39

- Content
- My questions
  - My translations
  - All questions
  - Review questions
  - Question lists
- Exams

Go to 'My questions'

My Drafts

#	Date added	Type
<a href="#">824</a>	2015-10-02	1
<a href="#">827</a>	2015-10-08	1
<a href="#">828</a>	2015-10-08	1
<a href="#">829</a>	2015-10-09	1
<a href="#">831</a>	2015-10-09	1
<a href="#">834</a>	2015-11-16	1

First page Previous page PAGE 1 Next page Last page

Select a question to translate

My Questions

Approved Rejected Pending Invalidated

#	Date added	Type	Difficulty	Curriculum Reference
<a href="#">#654</a>	2013-12-16	5	●	2.4.3. General Angle Info
<a href="#">#781</a>	2015-03-12	2	●	Entire curriculum
<a href="#">#825</a>	2015-10-05	1	●	2.2.7. How to create Assoc
<a href="#">#831</a>	2015-10-08	1	●	21.1. Acne
<a href="#">#832</a>	2015-10-08	1	●	21.1. Acne
<a href="#">#833</a>	2015-10-08	1	●	21.1. Acne
<a href="#">#830</a>	2015-10-08	1	●	21.1. Acne
<a href="#">#829</a>	2015-10-08	1	●	21.2. Melanoma

First page Previous page PAGE 1 Next page Last page

- Content
- Users
- Questions & Assessments
  - Questions
  - My questions
  - My translations
  - All questions
  - Review questions
  - Question lists
- Exams

- Users
- Questions & Assessments
  - Questions
    - My questions
    - My translations
    - All questions
    - Review questions
    - Question lists
  - Exams

Question number	#832	Featured in assessment	No
Author	Jens Larsson	Question type	1. Multiple choice
Created	2015-10-08		

This question is approved

**Question**

**Question body**


Which of the following diagnoses BEST describes the patient in the photo?

**Options**

- Erythematotelangiectatic Rosacea
- Papulopustular Rosacea

**Translate Question**

- Swedish
- Norwegian (Bokmål)
- Swedish
- Portuguese
- Irish



Select language

- Usage
- Translations
- Past exams
- History

- Content
- Users
- Questions & Assessments
  - Questions
    - My questions
    - My translations**
    - All questions
    - Review questions
    - Question lists
  - Exams

Attachments



Replace file

Comment

*These are general comments for the entire question. You are not meant to translate these comments, but you may add notes for reviewers. Keep any existing comments. Comments changes are effective immediately, even if the translation is saved as a draft.*

History

Date	User	Action	Comment
2015-10-08 13:28	Jens Larsson	<span style="color: blue;">●</span> Classification changed	
2015-10-08 12:13	Jens Larsson	<span style="color: green;">●</span> Approved	
2015-10-08 12:10	Jens Larsson	<span style="color: gray;">●</span> Created	

Click 'Submit for review'

● Submit for review ● Delete Preview Save draft Draft saved 16:53

- Content
- Users
- Questions & Assessment
  - Questions
    - My questions
    - My translations
    - All questions
    - Review questions
    - Question lists
  - Exams

Go to 'Review questions'

### Review Questions

Exclude own questions

Pending review Revised **1** Reported Translated **6**

Question	Language	Type	Author	Curriculum reference
<a href="#">#637</a>		Multiple choice	Anders Green	2.6. MEDICAL IMAGING
<a href="#">#669</a>		Multiple choice	Anders Green	Entire curriculum
<a href="#">#676</a>		Multiple choice	Anders Green	1. Orzone
<a href="#">#669</a>		Multiple choice	Anders Green	Entire curriculum
<a href="#">#831</a>		Multiple choice	Jens Larsson	21.1. Acne
<a href="#">#832</a>	Swedish	1. Multiple choice	Jens Larsson	21.1. Acne

First page Previous page PAGE 1 Next page Last page

Go to Translated

Select question to approve

Preview question

- My translations
- All questions
- Review questions
- Question lists
- Exams

**Details**

Question number	#832	Prevent option randomization	No
Author	Jens Larsson	Question type	1. Multiple choice
Created	2015-10-08		

Practice

Preview question


**Question**

Question body	English original
Vilken av följande diagnoser beskriver BÄST patienten på bilden?	Which of the following diagnoses BEST describes the patient in the photo?

**Options**

<input checked="" type="radio"/> Erythematotelangiectatic Rosacea	Erythematotelangiectatic Rosacea
<input type="radio"/> Papulopustular Rosacea	Papulopustular Rosacea
<input type="radio"/> Phymatous Rosacea	Phymatous Rosacea
<input type="radio"/> Ocular Rosacea	Ocular Rosacea

**Attachments**



Approve or Reject

**History**

Date	User	Action	Comment
2015-11-25 17:02	Jens Larsson	Translated into Swedish	
2015-10-08 13:28	Jens Larsson	Classification changed	
2015-10-08 12:13	Jens Larsson	Approved	
2015-10-08 12:10	Jens Larsson	Created	

Approve Reject

- Content
- Users
- Questions & Assessments
  - Questions
  - My questions
  - My translations
  - All questions
  - Review questions
  - Question lists
- Exams

All questions

All approved questions

Search

Curriculum Reference: 21. Dermatology

Exclude

Add filter

All Questions

Approved Pending Invalidated

<input type="checkbox"/>	Curriculum Reference	Question	Status
<input type="checkbox"/>	21.1. Acne	A 16-year-old male presents to y	Approved
<input type="checkbox"/>	21.1. Acne	Which of the following diagnose:	Approved
<input type="checkbox"/>	21.1. Acne	A 52-year-old male presents with	Approved
<input type="checkbox"/>	21.1. Acne	A 14-year-old girl (see photo) pr	Approved
<input type="checkbox"/>	21.2. Melanoma	Choose probable diagnosis and	Approved

First page Previous page PAGE 1 Next page Last page

Summary

	Total	Selected (in view)	Total selected (unfiltered)
Questions in view	5	0	0

Selected questions...

Select an action

# Preview questions

Question 1 / 1

## Question

Which of the following diagnoses BEST describes the patient in the photo?

## Attachments



Select language

English  
English  
Swedish

## Answer

Select the one alternative that best answers the question.

Question 1 / 1

## Question

Vilken av följande diagnoser beskriver BÄST patienten på bilden?

## Attachments



Swedish

## Answer

Select the one alternative that best answers the question.

- Erythematotelangiectatic Rosacea
- Papulopustular Rosacea
- Phymatous Rosacea
- Ocular Rosacea

Mark as uncertain

Save & Continue

Close



# Thank you ...

Faleminderit shumë (Albanian) Shterakravetsun (Armenian) Eskerrik asko (Basque)  
Mnogo blagodarya (Bulgarian) Dzãkujã (Cassubian) Moltes gràcies (Catalan) Merastawhy (Cornish)  
À ringraziavvi (Corsican) Hvala lijepa (Croatian) Děkuji (Czech) Mange tak (Danish) Dank u wel (Dutch)  
Thank you (English) Ic sæcge eow þancas (English, old) Dankon al vi (Esperanto) Aitäh (Estonian)  
Paljon kiitoksia (Finnish) Merci beaucoup (French) Tanke wol (Frisian) Graciis (Friulian) Grazas (Galician)  
Mèrczi (Gallo) Merci (Gascon) Besten dank (German) Merci villmahl (German: Zurich Switzerland)  
Ευχαριστώ (Greek) Toda raba (Hebrew) Nagyon köszönöm (Hungarian) Takk fyrir (Icelandic)  
Gratias (Interlingua) Qujanaq (Inuttut) Go raibh mile maith agaibh (Irish Gaelic) Gratias tibi ago (Latin)  
Liels paldies (Latvian) Mouchou gratzia (Lingua Franca) Labai achiu (Lithuanian) Merci (Luxembourgish)  
Grazzi hafna (Maltese) Gura mie mooar ayd (Manx) Merçì (Monegasque) Gràzzie (Napulitano)  
Dziękuję (Polish) Obrigado (Portuguese) Mercé plan (Provençal) Nais tuke (Romani: gypsy)  
Oven saste (Romani) Mulțumesc (Romanian) Grazia fitgun (Romantsch) Спасибо (Russian)  
Giitus eanat (Saami Lappish) Moran taing (Scottish Gaelic) Grazzii (Sicilian) Dakujem vám (Slovak)  
Hvala lepa (Slovenian) Dz'akujo so (Sorbian) Muchas gracias (Spanish) Dankeschee (Swabian)  
Tackar så mycket (Swedish) Çok teşekkür ederim (Turkish) Moltes gracies (Valencian) Toda Raba  
Merci (Walloon) Diolch yn fawr iawn (Welsh) A dank aych (Yiddish) (Hebrew)